



# **B** Memoria municipal 2017



COORDINACIÓN  
DE POLÍTICAS CULTURALES,  
EUSKERA, EDUCACIÓN Y DEPORTE

8



# 8.2 Euskera y Educación

## Euskera

**La misión principal es conseguir la normalización del euskera, es decir, el objetivo es tratar de aumentar el conocimiento de nuestro idioma y, sobre todo, su uso: un plan para fomentar el uso en el municipio y en la administración municipal.**

Los objetivos principales son los siguientes:

- ▶ Conseguir una administración municipal bilingüe, garantizar que el euskera sea un servicio para la ciudadanía en todos los ámbitos.
- ▶ En la práctica municipal diaria, con el fin de que el euskera sea el idioma de trabajo, a la plantilla que haya superado el cumplimiento del perfil lingüístico se le continuará instruyendo para su día a día.

- ▶ Con la finalidad de aumentar la presencia y la demanda del euskera, se fijarán unos criterios de idioma en los siguientes ámbitos: en la imagen corporativa que ofrece el Ayuntamiento frente a la ciudadanía y en la contratación administrativa.
- ▶ Crear actividades con la intención de potenciar un uso del idioma más natural entre los/as niños/as y jóvenes que estén cursando la enseñanza obligatoria; más aún, crear actividades fuera de la clase, para el ámbito no académico, como complemento dentro de los programas escolares.
- ▶ Con el fin de que los jóvenes hagan uso de su conocimiento, se realizarán diversas actividades adaptadas a su medida y a sus gustos, basadas sobre todo en las nuevas tecnologías.
- ▶ En cuanto a la transmisión del idioma, subrayar la necesidad de un entorno euskaldun permanente para los bebés desde que llegan al mundo, creando campañas de sensibilidad.
- ▶ Mantener la Certificación de los Servicios de AENOR.

Estas han sido las principales actuaciones realizadas:

## En la administración municipal

En 2017 ha finalizado la vigencia del IV Plan de Normalización del Euskera (2013-2017). En cuanto al nivel de euskaldunización de los trabajadores y trabajadoras, el 50% de la plantilla ha verificado que cuenta con el perfil lingüístico para su puesto y el 9% restante, cuenta con un perfil más bajo exigido, siendo del 36,3% el índice de la obligatoriedad de perfiles que respecta a la plantilla del Ayuntamiento.

Los ejes principales son el cumplimiento de los criterios lingüísticos establecidos, sobre todo en lo que respecta a la contratación administrativa, la formación de los trabajadores y trabajadoras, la imagen municipal corporativa bilingüe y la relación en euskera con la ciudadanía ya sea hablada o escrita. Para realizar la evaluación del plan se envió una encuesta a todo el personal municipal recibiendo 678 respuestas.

El servicio de traducción realiza la conversión de los textos producidos por los órganos y empresas municipales. En las unidades bilingües es un servicio de apoyo y sistemático en las restantes.

## En el Municipio

Para dar respuesta a los ejes principales del plan se han organizado las siguientes actividades:

### Empoderamiento:

- ▶ Cine en euskera: de la mano de la Asociación Tinko e Irudi Biziak, se ofrecen en horario escolar.
- ▶ Euskal coaching de Bilbao: se han organizado varios talleres y conferencias en los centros educativos para fomentar el uso



**Biribilko**  
Bilbo Komertziala

del euskera en la práctica del deporte y la tecnología entre los jóvenes.

- ▶ Euskal jolasak, patrimonio de juegos propios para jóvenes: por convenio con la Federación de Ikastolas se ofrece un programa muy completo al alumnado de Educación Secundaria Obligatoria para promover el uso del euskera, no sólo en el ámbito formal de la educación sino también en el informal.
- ▶ Mundu bat, Bertso: este programa busca acercar a los niños y niñas al mundo del bertsolarismo por convenio con la Asociación de Amigos del Bertsolarismo de Bizkaia, y la ayuda de la Federación de Ikastolas de Bizkaia y Bizkaia Irratia, se realizan sesiones semanales y un programa de radio en 32 centros escolares.
- ▶ Convenio con la Federación de Ikastolas de Euskal Herria y la Asociación de Padres de Alumnos de Bizkaia para fomentar el uso del euskera en padres, madres y alumnado de los centros educativos.
- ▶ Mintzakide, Praktikatuetan eta Bizi, Berbalagun: grupos de práctica en tiempo libre con la ayuda de los euskaltegis.
- ▶ Ayudas al aprendizaje: Se han concedido 285 ayudas a padres y madres con descendientes en educación obligatoria, y a perceptores de la Renta de Garantía de Ingresos.



### Utilización:

- ▶ **Biribilko:** plan para impulsar el euskera en los comercios de Bilbao: se han impartido cursos de formación a 170 personas.
- ▶ **Ikusi eta Ikasi:** es un circuito cultural en convenio con Topagunea que abarca tiempo libre, cultura y educación y ofrece a la infancia de todos los distritos la posibilidad de jugar en euskera. Se han incrementado los talleres existentes dando preferencia a los creadores de Bilbao.

- ▶ **Harrapazank:** es un programa en convenio con Topagunea que tiene como objetivo fomentar la creatividad y el euskera entre los jóvenes de 8 a 18 años. Comprende el concurso de talento Distirazank y los talleres Sortuzank y Bilborot. Han participado más de 700 jóvenes.
- ▶ **Darabilbo:** fomento del uso del euskera en todos los distritos. Se han organizado 66 actividades (talleres, visitas guiadas, etc.) con la participación de 1.506 personas.

### Mantenimiento:

- ▶ **Lectura pública:** en colaboración con el euskaltegi Bilbo Zaharra, el 8 de junio se leyó en el Arriaga la obra “% Basque” de Itxaro Borda, tomando parte representantes de todos los ámbitos sociales.
- ▶ **XXIX Concurso de cuentos Mikoleta:** dirigido al alumnado de las escuelas, se divide en cuatro categorías en función de la edad de los participantes, los trabajos escritos se dividen en cuatro categorías, editándose un libro con los trabajos premiados.
- ▶ **Galdeketaun:** concurso dirigido a jóvenes que pueden participar mediante su dispositivo móvil sobre Bilbao y la cultura vasca.
- ▶ **Convenio para el mantenimiento del idioma y criterios de calidad con Euskaltzaindia y Suspergintza.**

### Motivación:

Con el objetivo de resaltar la importancia de un entorno lingüístico permanente euskaldun entre los recién nacidos, se han realizado las siguientes campañas de sensibilización en colaboración con otros municipios de Bizkaia y con la coordinación de la entidad Alkarbide:

- ▶ **Eman giltza:** campaña de sensibilización a padres y madres con hijos recién nacidos.

- ▶ Euskaraz ikasi, euskaraz bizi: campaña de sensibilización para fomento de modelos lingüísticos B y D.
- ▶ Nahi dudalako: dirigido a alumnos y alumnas que van a cursar Bachiller o realizar un módulo de Formación Profesional, para animarlos a que continúen sus estudios en euskera.
- ▶ Día Internacional del Euskera, 3 de diciembre: el Ayuntamiento se ha adherido a la declaración institucional bajo el título “Euskara auzolana” para concienciar la utilización diaria del idioma.
- ▶ Campaña de matriculación en euskaltegis.

### Expansión

- ▶ Berbagunea: el 14 de diciembre se reunieron en Azkuna Zentroa 1.600 personas para desarrollar coloquios sobre un tema determinado.
- ▶ Participación en fundación Azkue con otras instituciones para la difusión del euskera mediante las tecnologías más avanzadas.
- ▶ Exposición Kultur ekitaldiak arte adierazle (1920-1990), mediante convenio con la fundación Labayru con el objetivo de mostrar un aspecto de esa generación y mostrar la historia próxima del euskera en Bilbao.

### INDICADORES

Alumnos/as que han participado en los programas de horarios escolares:	12.629
Cuentos presentados al concurso Mikoleta:	968
Participación en las campañas de sensibilización:	7.679
Beneficiarios/as de subvenciones para el aprendizaje del euskera:	285
Espectadores/as del programa Ikusi eta Ikasi:	6.214
Espectadores/as del programa Harrapa Zank:	1.800
Establecimientos que han participado en el Plan de Comercio:	4.389
Programas aceptados en las subvenciones:	96
Textos traducidos:	2.365.376 palabras
Trabajadores/as que ese han dedicado a ello:	80



# Memoria municipal 2017